

<p style="text-align: center;">LITURGIE BILINGUE DE MARIAGE ET D'ALLIANCE</p>	<p style="text-align: center;">MARRIAGE AND COVENANTING BILINGUAL LITURGY</p>
<p style="text-align: center;">INTRODUCTION</p>	<p style="text-align: center;">INTRODUCTION</p>
<p>Cette nouvelle formule de liturgie bilingue offre un choix de textes et de prières pour toutes les parties de la cérémonie de mariage ou du culte d'alliance. Aux textes déjà publiés dans <i>Célébration du mariage - Celebration of Marriage</i> (1985) s'ajoute toute une gamme de très beaux textes tirés de la version préliminaire de <i>Celebrate God's Presence</i> (2000) qui n'apparaissent pas dans la version finale.</p>	<p>This new bilingual liturgy format offers a choice of texts and prayers for all parts of the marriage ceremony or covenant service. This marriage and covenanting bilingual liturgy supplements the former edition <i>Célébration du mariage - Celebration of Marriage</i> (1985) with a variety of very beautiful texts from <i>Celebrate God's Presence</i> (2000) preliminary version that have not been published.</p>
<p style="text-align: center;">SUGGESTIONS POUR LES CÉRÉMONIES BILINGUES</p>	<p style="text-align: center;">SUGGESTIONS FOR BILINGUAL SERVICES</p>
<p>Cette liturgie bilingue est destinée à l'usage des pasteur-e-s et des paroisses tant francophones qu'anglophones qui désirent pouvoir célébrer certaines parties de la liturgie de mariage dans l'autre langue. Cette ressource répond au besoin exprimé d'avoir à disposition des textes bilingues pour la célébration des mariages lorsqu'une partie de la famille ou de l'assemblée appartient à l'autre groupe linguistique.</p> <p>Il est convenu que les parties en français et en anglais d'un service ne se répètent pas l'une l'autre. Il n'est pas nécessaire que chaque personne participant au culte puisse comprendre chaque mot qui sera prononcé. Cela signifie par exemple que si un texte est lu en anglais, alors un autre texte sera lu en français.</p> <p>Si on désire rendre les textes bibliques</p>	<p>This service in bilingual format is intended for the use of both English-speaking and French-speaking ministers and congregations who wish to provide portions of a marriage in the other language. This resource is a response to a need expressed by clergy for an order for marriages in situations where a part of the family or congregation is of the other language group.</p> <p>It is assumed that the English and French portions of a service will not repeat each other. It is not intended that every worshipper understand every word that is spoken. This means in effect that when a text is read in English another is read in French.</p> <p>If one wishes to make available the Scriptures</p>

<p>accessibles à tous, ils peuvent être imprimés sur le bulletin dans la langue dans laquelle ils ne seront pas lus.</p> <p>On ne devrait pas présider une cérémonie comme si aucune personne dans l'assemblée parlait anglais ou bien prétendre qu'elles sont capables de comprendre le français.</p> <p>L'utilisation de quelques mots d'anglais donnera aux anglophones présents le sentiment qu'ils sont reconnus et bienvenus.</p> <p>Il faudra être attentif à ne pas pratiquer des changements de langue trop fréquents ; une phrase en anglais suivie d'une autre en français n'est pas des plus adéquat pour la communauté.</p> <p>Il est d'usage que les répons soient dits dans la même langue que la phrase qui précède.</p> <p>L'officiant-e ne doit pas forcément être bilingue pour présider un tel service. La plus grande part des liturgies peut être lue par des laïcs.</p> <p>Les lectures bibliques faites en anglais devraient se faire dans l'édition <i>NRSV (New revised standard version)</i> ou <i>RSV (Revised standard version)</i>.</p> <p>Les efforts faits en anglais pour éviter le langage discriminatoire ne peuvent malheureusement pas toujours être traduits littéralement en français. Néanmoins on a pris soin d'éviter au maximum, dans les deux langues, de recourir à un langage discriminatoire.</p> <p>L'impression en lettres MAJUSCULES des répons dits par l'assemblée n'est pas recommandée. Il est préférable d'imprimer ces texte en caractères gras.</p>	<p>to all the people, these texts may be printed in the bulletin in the language in which they are not read.</p> <p>A service should not be conducted as though there were no French-speaking people present, or as all understand English. The addition of even a few items in French assures French-speaking people that their presence is recognized and welcomed.</p> <p>Care should be taken to avoid frequent changes in language; a sentence in English followed by a sentence in French is not helpful to either community.</p> <p>It is customary for responses to be given in the same language as the versicles that precede them.</p> <p>The presider need not be bilingual. Portions of all services may be read by lay people.</p> <p>While <i>La Bible en français courant</i> — the <i>Good News Bible</i> in French — may be read more easily by an English-speaking person, the recommended translations for use in public worship are <i>La Traduction Oecuménique de la Bible (TOB)</i> and <i>La Bible de Jérusalem (BJ)</i>.</p> <p>Measures that are taken in English to avoid non-inclusive language cannot be applied readily in French. Nonetheless, care can be taken in both languages to avoid introducing terms that might seem exclusive.</p> <p>The use of UPPER CASE for the responses of the people is not recommended; the use of bold face for such responses is recommended.</p>
---	--

TABLE DES MATIÈRES	TABLE OF CONTENT
RASSEMBLEMENT	GATHERING
<i>Musique</i>	<i>Music</i>
Accueil	Greeting
But du mariage	Statement of purpose
Question d'empêchement (<i>facultatif</i>)	Question of impediment (<i>optional</i>)
Déclaration d'intention (<i>La déclaration d'intention peut-être placée juste avant l'échange de promesses</i>)	Declaration of intent (<i>The declaration of intent may be done just before the exchange of vows</i>)
Prière d'introduction	Prayer of approach
LITURGIE DE LA PAROLE	SERVICE OF THE WORD
Lectures tirées des Écritures et d'autres sources.	Readings from Scripture and other sources
<i>Musique</i>	<i>Music</i>
Prédication	Sermon
<i>Musique</i>	<i>Music</i>
CÉLÉBRATION DU MARIAGE	CELEBRATION OF MARRIAGE
Prière (<i>La déclaration d'intention peut être placée ici</i>)	Prayer (<i>The declaration of intent may be done here</i>)
Promesses	Vows
Échange des alliances	Exchange of rings
Déclaration de mariage	Declaration of Marriage
Baiser	Kiss
Bénédiction du couple	Blessing of the couple
Prière pastorale	Pastoral prayer
Notre Père	The Lord's Prayer
Communion (<i>On peut inclure ici une liturgie de Sainte Cène si désiré</i>)	Communion (<i>A Communion Service may be included here</i>)
Signature des registres – <i>Musique</i> (<i>Les documents peuvent être signés en présence de l'assemblée à cet instant ou à la fin de la célébration</i>)	Signing of documents - <i>Music</i> (<i>The registers are signed in the presence of the congregation either at this point or at the conclusion of the service</i>)
Félicitations	Congratulations
ACTION DE GRÂCES	THANKSGIVING
Prière	Prayer
Intercession	Intercession
Commémoration (facultatif) (<i>La signature des registres peut-être placée ici</i>)	Commemoration (<i>optional</i>) (<i>The signing of documents may be done here</i>)
Bénédiction	Blessing
Envoi	Sending Forth
<i>Musique</i>	<i>Music</i>

RASSEMBLEMENT	GATHERING
MUSIQUE	MUSIC
<i>De la musique peut accompagner l'entrée des époux. Le couple et leur suite se rassemblent avec le ou la célébrant-e à l'avant de l'église.</i>	<i>Music may be offered while the bride and groom enter The couple and their attendants gather with the minister at the front of the church.</i>
ACCUEIL	GREETING
A) Que Dieu soit avec vous. Et aussi avec vous.	A) God be with you. And also with you.
<i>ou</i> B) La grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, l'amour de Dieu et la communion du Saint Esprit soient avec vous tous. Et avec toi aussi.	<i>or</i> B) The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit, be with you all. And also with you.
BUT DU MARIAGE	STATEMENT OF PURPOSE
A) Chers ami-e-s, Nous sommes rassemblés ici, en présence de Dieu, pour être témoins de l'alliance de <i>mariage / partenariat pour la vie</i> de N_ et N_, pour les accompagner de nos prières et pour partager leur joie. Les Écritures nous enseignent que le mariage est un don de Dieu, un saint mystère par lequel l'homme et la femme deviennent une seule chair, l'illustration de l'union du Christ avec son Église ainsi qu'un signe du Royaume d'amour de Dieu.	A) Dear friends, We have come together in the presence of God to witness the covenant of <i>marriage / life partnership</i> of N_ and N_, to surround them with our prayers and to share in their joy. The Scriptures teach us that marriage is a gift of God, a holy mystery in which man and woman become one flesh, an image of the union of Christ and the Church and a sign of God's Kingdom of love.
<i>ou</i> B)	<i>or</i> B)

<p>Une alliance est un engagement sans réserve envers l'autre, quoi que l'avenir apporte. Les Écritures nous enseignent que Dieu fait alliance avec son peuple et ne l'abandonne jamais. Dieu scelle cette alliance avec nous et la renouvelle en Jésus-Christ, dont l'amour est un modèle pour nous. Cette alliance est l'expression la plus profonde de l'engagement dans l'amour ; elle ne doit pas être prise à la légère, mais dans le respect et la joie.</p> <p>Engageons-nous dans cette célébration, assurés que par l'Esprit saint, Christ est présent parmi nous en ce moment.</p>	<p>A covenant is a whole-hearted commitment to the other, whatever the future may bring. The Scriptures teach us that God makes a covenant with the people and never abandons them. God seals and renews that covenant with us in Jesus Christ, whose love is our model of love. Making a covenant is the highest expression of loving commitment, not to be undertaken carelessly, but reverently and with joy.</p> <p>Let us enter into this celebration confident that, through the Holy Spirit, Christ is present with us now also.</p>
<p><i>ou</i> C) <i>À l'assemblée</i></p> <p>Nous sommes rassemblés ici en présence de Dieu pour être témoins de l'alliance de <i>mariage / partenariat de vie</i> de N_ et N_, et nous demandons à Dieu de les bénir.</p> <p>Par notre présence nous acceptons la responsabilité de les soutenir dans la nouvelle relation qu'ils entreprennent. Nous sommes appelés à nous réjouir de leur bonheur, à nous montrer patients lorsqu'ils font des erreurs, à les aider dans les périodes difficiles et à les inclure dans nos prières.</p> <p><i>On peut dire l'un des textes suivants</i> Dieu a créé le mariage afin que l'homme et la femme puissent s'accompagner la vie durant, que leurs désirs naturels d'affection puisse être comblés dans l'amour mutuel, (que leurs enfants puissent bénéficier de la vie de famille) et que la société puisse être bâtie sur des bases solides.</p> <p><i>ou</i> Les Écritures nous enseignent qu'une relation</p>	<p><i>or</i> C) <i>To the congregation</i></p> <p>We are gathered here in God's presence to witness the covenant of <i>marriage / life partnership</i> of N_ and N_, and to ask God to bless them.</p> <p>By our presence we accept responsibility for supporting them in the new relationship they are about to enter. We are called to rejoice in their happiness, to be patient when they make mistakes, to help them in times of trouble, and to remember them in our prayers.</p> <p><i>One of the following may be said</i> God established marriage that man and woman might have life-long companionship, that natural instincts and affections might be fulfilled in mutual love, (that children might have the benefit of family life), and that society might rest on a firm foundation.</p> <p><i>or</i> The Scriptures teach us that a relationship of</p>

<p>d'engagement et d'amour est un don de Dieu, une illustration de l'amour de Dieu et un signe de la communauté nouvelle de Dieu en Christ.</p> <p><i>Au couple</i> Votre alliance de <i>mariage / partenariat</i> vous unit pour la vie dans une relation si intime qu'elle transforme profondément votre être tout entier. Elle est la promesse d'un amour vrai et adulte. Un tel amour exige que vous engagiez vos vies librement et sans réserve l'un envers l'autre, pour réussir une vie commune plus riche et mieux accomplie. Cherchez à devenir un de corps et d'esprit. Mettez votre confiance en l'Esprit vivant qui vous guidera et vous soutiendra sur la route.</p>	<p>committed love is a gift of God's grace, an image of God's love, and a sign of God's new community in Christ.</p> <p><i>To the couple</i> Your covenant of <i>marriage / partnership</i> joins you for life in a relationship so intimate that it profoundly affects your whole being. It offers you the promise of a love that is true and mature. Such love requires that you commit your lives to one another freely and without reserve, for the sake of a deeper and more fulfilling life together. Seek to become one in body and in mind. Trust in the living Spirit, who will guide and support you on your way.</p>
<p><i>ou</i> D) Mes amis, Nous sommes rassemblés ici en présence de Dieu pour être témoins du mariage de <i>N_ . et N_ .</i> et pour demander à Dieu de les bénir.</p> <p>Le mariage est un don de Dieu et un moyen de grâce, par lequel l'homme et la femme deviennent une seule chair.</p> <p>Par le mariage, mari et femme s'engagent à prendre soin l'un de l'autre dans les bons comme dans les mauvais moments. Ils sont liés chacun à la famille de l'autre et ils commencent une nouvelle vie ensemble dans leur milieu. C'est un mode de vie que tous devraient respecter et dans lequel personne ne devrait entrer à la légère.</p> <p>Nous nous réjouissons du fait que le mariage est un don de Dieu, béni par notre Seigneur Jésus-Christ et nourri par le Saint-Esprit.</p>	<p><i>or</i> D) Friends, We are gathered here in the presence of God to witness the marriage of <i>N_ . and N_ .</i> and to ask God's blessing upon them.</p> <p>Marriage is a gift of God and a means of God's grace, in which man and woman become one flesh.</p> <p>In marriage, husband and wife give themselves to each other, to care for each other in good times and in bad. They are linked to each other's families, and they begin a new life together in the community. It is a way of life that all should reverence, and none should undertake lightly.</p> <p>We rejoice that marriage is given by God, blessed by our Lord Jesus Christ and sustained by the Holy Spirit.</p>
<p>QUESTION D'EMPÊCHEMENT</p>	<p>QUESTION OF IMPEDIMENT</p>

<i>(si requis par la loi ou l'usage local)</i>	<i>(if required by law or by local custom)</i>
<p>A) Ces deux personnes sont venues ici pour devenir un par cette sainte union. Mais si quiconque d'entre vous peut démontrer qu'elles ne peuvent pas se marier légalement, dites-le maintenant ou jamais.</p> <p><i>N_. et N_.</i>, êtes-vous venus ici librement et sans réserve pour vous unir légalement dans le mariage ? <i>Chaque personne répond. Oui.</i></p>	<p>A) These two persons have come here to become one in this holy union. But if any of you can show just cause why they may not lawfully be married, declare it now or hereafter remain silent.</p> <p><i>N_. and N_.</i>, have you come here freely and without reservation to join together lawfully in marriage? <i>Each responds I have.</i></p>
<p><i>ou</i> B) <i>N_. et N_.</i>, si l'un de vous deux, ou quiconque ici présent, connaît un empêchement légal à ce mariage, je vous enjoins, devant Dieu qui scrute tous les cœurs, de le déclarer.</p>	<p><i>or</i> B) <i>N_. and N_.</i>, if either of you, or anyone here, knows of any lawful impediment why you may not be married, I charge you before God, the Searcher of all hearts, to declare it.</p>
<p><i>ou</i> C) <i>N_. et N_.</i>, vous avez annoncé votre intention d'être unis l'un à l'autre par les liens du mariage. Si l'un de vous deux, ou quiconque ici présent peut avancer une raison valide démontrant que vous ne pouvez pas légitimement vous marier, qu'il la déclare maintenant.</p>	<p><i>or</i> C) <i>N_. and N_.</i>, you have made it known that you wish to be joined together in marriage. If either of you, or anyone here present, can show just cause why you may not lawfully be married, now is the time to declare it.</p>
DÉCLARATION D'INTENTION	DECLARATION OF INTENT
<p><i>(La déclaration d'intention peut-être placée juste avant l'échange de promesses)</i> <i>Le/la célébrant-e demande à chacun des conjoints tour à tour :</i></p>	<p><i>(The declaration of intent may be done just before the exchange of vows)</i> <i>The minister asks each in turn:</i></p>
<p>A) Voulez-vous prendre pour <i>époux-se / partenaire N_.</i> afin de vivre ensemble dans <i>le mariage / l'union</i>? L'aimerez-vous, <i>le / la</i> réconforterez-vous, <i>le / la</i> respecterez-vous et <i>le / la</i> garderez-vous dans la maladie et dans</p>	<p>A) Will you have <i>N_.</i> to be your <i>husband / wife / partner</i>, to live together in <i>holy marriage / union</i>? Will you love <i>him / her</i>, comfort <i>him / her</i>, honour and keep <i>him / her</i></p>

<p>la santé,et renoncerez-vous à <i>tous / toutes</i> les autres pour lui être fidèle aussi longtemps que vous vivrez tous deux? <i>Chacun répond Oui.</i></p>	<p>in sickness and in health, and forsaking all others be faithful to <i>him / her</i> as long as you both shall live? <i>Each responds I will.</i></p>
<p><i>ou</i> B) <i>N_., voulez-vous prendre N_. pour mari / femme / partenaire de vie?</i> Oui, je le veux.</p>	<p><i>or</i> B) <i>N_., will you have N_. to be your husband / wife / life partner?</i> Yes, I will.</p>
<p>PROMESSES/BÉNÉDICTIONS DES FAMILLES ET DES AMIS-ES</p>	<p>PROMISES / BLESSINGS BY FAMILY AND FRIENDS</p>
<p><i>À l'assemblée :</i> Veuillez vous lever. Vous qui êtes les parents et les amis de <i>N_.</i> et <i>N_.</i>, leur donnez-vous votre bénédiction et promettez-vous de leur accorder soutien et respect dans leur vie de couple? Oui, nous le promettons.</p> <p><i>À l' / aux enfant-s du couple (si applicable)</i> Respecterez-vous votre <i>mère / père</i> dans ce mariage, et accueillerez-vous <i>N_.</i> comme nouveau membre de votre famille ?</p> <p><i>L'enfant / les enfants</i> se lève-nt et répond-ent Oui.</p>	<p><i>To all:</i> Please stand. Do you, friends and families of <i>N_.</i> and <i>N_.</i> give them your blessing and promise to uphold and care for them in their marriage? Yes, We do.</p> <p><i>To the children of the couple (if applicable).</i> Will you honour your <i>mother / father</i> in this marriage, and will you welcome <i>N_.</i> as a new member of your family?</p> <p><i>The child(ren) stand(s) and respond(s)</i> I will.</p>
<p>PRIÈRE D'INTRODUCTION</p>	<p>PRAYER OF APPROACH</p>
<p>A) Dieu aimant, tu as envoyé ton fils Jésus dans le monde pour manifester ton amour à tous les peuples. Gratifie <i>N_.</i> et <i>N_.</i> de tes dons précieux, afin que leur vie ensemble rende témoignage à ton amour ;au nom de Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.</p>	<p>A) Loving God, you sent your Son Jesus into the world to reveal your love to all people. Enrich <i>N_.</i> and <i>N_.</i> with every good gift, so that their life together may demonstrate your love; in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.</p>
<p><i>ou</i> B) Dieu notre Créateur,</p>	<p><i>or</i> B) God our Creator,</p>

<p>Tu nous as faits à ton image, tu nous as donné un esprit pour comprendre tes oeuvres, un coeur pour t'aimer, et une volonté pour te servir. Fais grandir en nous cette compréhension, cet amour et cet esprit de service, pour que nous soyons chaque jour davantage semblables à toi ;par Jésus-Christ notre Sauveur. Amen.</p>	<p>You have made us in your own image, with a mind to understand your works, a heart to love you, and a will to serve you. Increase in us that knowledge, love and obedience, so that we may grow, daily, in your likeness; through Jesus Christ our Saviour. Amen.</p>
LITURGIE DE LA PAROLE	SERVICE OF THE WORD
LECTURES TIRÉES DES ÉCRITURES ET D'AUTRES SOURCES.	READINGS FROM SCRIPTURE AND OTHER SOURCES
<p><i>La formule suivante peut être utilisée pour présenter et conclure les lectures bibliques. Voici une lecture tirée [du livre de ... / de l'évangile de ...]</i> ... <i>[Parole du Seigneur / l'Évangile du Christ]</i> Grâces soient rendues à Dieu / Louange à toi, O Christ.</p>	<p><i>The following form may be uses to introduce and conclude Scripture readings. A reading from the book / gospel of ...</i> ... <i>[The Word of the Lord / the Gospel of Christ]</i> Thanks be to God / Praise to you, O Christ.</p>
MUSIQUE	MUSIC
SERMON	SERMON
MUSIQUE	MUSIC
CÉLÉBRATION DU MARIAGE	CELEBRATION OF MARRIAGE
PRIÈRE	PRAYER
<p>A) Prions pour N_. et N_. qui vont prononcer leurs voeux. Dieu bienveillant, depuis le commencement tu nous as faits pour vivre en relation les uns avec les autres. Remplis N_. et N_. de ton Esprit saint au moment où ils s'engagent l'un envers</p>	<p>A) Let us pray for N_. and N_. as they make their vows. Gracious God, from the beginning you made us to live in loving relationship with each other. Fill N_. and N_. with your Holy Spirit as in your name they pledge themselves to</p>

<p>l'autre en ton nom à s'aimer et à demeurer fidèles. Donne-leur ton amour, car c'est ce qu'ils espèrent ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.</p>	<p>one another in vows of love and faithfulness. Let your love be in them, as their hope is in you; through Jesus Christ our Lord. Amen.</p>
<p><i>ou</i> B) Prions. Dieu Tout-Puissant, Tu envoies ton Esprit saint pour remplir la vie de tout ton peuple. Ouvre le coeur de tes enfants N_. et N_. aux richesses de ta grâce afin qu'ils produisent les fruits de l'Esprit saint dans l'amour, la joie et la paix ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.</p>	<p><i>or</i> B) Let us pray. Almighty God, You send your Holy Spirit to fill the life of all your people. Open the hearts of your children N_. and N_. to the richness of your grace, that they may bring forth the fruits of the Spirit in love, joy and peace; through Jesus Christ our Lord. Amen.</p>
<p><i>(La déclaration d'intention peut être placée ici)</i></p>	<p><i>(The declaration of intent may be done here)</i></p>
<p>PROMESSES</p>	<p>VOWS</p>
<p><i>L'homme et la femme se font face et se tiennent par la main droite. Chaque conjoint tour à tour dit à l'autre :</i></p>	<p><i>The man and woman face each other and take each other by the right hand. Each in turn says to the other:</i></p>
<p>A) N_. , je te choisis comme <i>mari / femme / partenaire</i> ; dans la joie et dans la peine, dans la richesse et dans le besoin, dans la maladie et dans la santé. Je m'engage à t'aimer et à te chérir, aussi longtemps que nous vivrons. Je te le promets solennellement.</p>	<p>A) N_. , I promise I will be your <i>husband / wife / partner</i> ; in joy and in sorrow, in plenty and in want, in sickness and in health. I will love you and cherish you, as long as we both shall live. This is my solemn vow.</p>
<p><i>ou</i> B) En présence de Dieu et devant ces témoins, moi, N_. , je te prends toi, N_. , pour être <i>ma femme / mon mari / mon-ma partenaire,</i></p>	<p><i>or</i> B) In the presence of God and before these witnesses, I, N_. , take you N_. , to be my <i>wife / husband / partner,</i></p>

<p>je te garderai à partir de ce jour, dans l'abondance et dans la pauvreté ; dans la maladie et dans la santé ; dans la joie et dans l'adversité ; je t'aimerai, je te chérirai et serai fidèle à toi seul-e, aussi longtemps que nous vivrons tous deux.</p>	<p>to have and to hold from this day forward, for richer for poorer; in sickness and in health; in joy and in sorrow; to love and to cherish and to be faithful to you alone, as long as we both shall live.</p>
<p><i>ou</i> C) Moi, N_., je te prends, N_., pour <i>époux / épouse / partenaire</i> pour te garder et te rester fidèle à partir de ce jour, pour le meilleur et pour le pire; dans l'abondance et la pauvreté; dans la maladie et la santé; dans la joie et la tristesse; pour t'aimer et te chérir tous les jours de notre vie. C'est ma promesse solennelle.</p>	<p><i>or</i> C) I, N_., take you N_., to be my <i>husband / wife / partner</i> to have and to hold from this day forward, for better, for worse; for richer, for poorer; in sickness and in health; in joy and in sorrow; to love and to cherish, as long as we both shall live. This is my solemn vow.</p>
<p>ÉCHANGE DES ALLIANCES</p>	<p>EXCHANGE OF THE RINGS</p>
<p><i>Les anneaux sont remis au / à la célébrant-e.</i> Prions : Bénis, Seigneur, le don de ces anneaux. Que celui et celle qui les porteront vivent dans l'amour et la fidélité, et continuent à te servir tous les jours de leur vie ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.</p>	<p><i>The rings are given to the minister</i> Let us pray: Bless, dear God, the giving of these <i>rings</i>. May those who wear them live in love and fidelity, and continue in your service all the days of their lives; through Jesus Christ our Lord. Amen.</p>
<p><i>Chacun des conjoints passe l'anneau au doigt de l'autre, en disant tour à tour</i></p>	<p><i>Each places a ring on the other's finger saying in turn</i></p>
<p>A) N_., je te donne cet anneau, en signe de l'alliance que nous avons conclue aujourd'hui.</p>	<p>A) N_., I give you this ring as a sign of the covenant we have made today.</p>
<p><i>ou</i> B) Je te donne cet anneau pour que tu le portes en signe des promesses que nous avons échangées aujourd'hui.</p>	<p><i>or</i> B) I give you this ring that you may wear it as a symbol of the vows we have made this day</p>

<p>ou</p> <p>C)</p> <p>N_., reçoit cet anneau en gage de mon amour et de ma fidélité.</p> <p>Avec tout ce que je suis et tout ce que j'ai, je t'honore.</p>	<p>or</p> <p>C)</p> <p>N_., I give you this ring as a sign of my love and faithfulness.</p> <p>with all that I am, and all that I have, I honour you.</p>
<p>DÉCLARATION DE MARIAGE</p>	<p>DECLARATION OF MARRIAGE</p>
<p>A)</p> <p>N_ . et N_ . ont échangé des promesses solennelles et des anneaux.</p> <p>Je vous déclare donc <i>mari et femme / partenaires de vie</i>.</p> <p>Ce que Dieu a uni, que personne ne le sépare.</p> <p>Dieu soit béni, maintenant et pour toujours! Amen.</p>	<p>A)</p> <p>N_., and N_., have given themselves to each other by solemn vows and exchange of rings, I therefore declare you <i>husband and wife / life partners</i>.</p> <p>Those whom God has joined together, let no one separate.</p> <p>Blessed be God, now and forever! Amen.</p>
<p>ou</p> <p>B)</p> <p>Puisque N_ . et N_ . ont conclu une alliance de <i>mariage / partenariat de vie</i> devant Dieu et en présence de nous tous, je les déclare <i>mari et femme / partenaires de vie</i>, au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Que ceux que Dieu a uni ne soient jamais séparés.</p>	<p>B)</p> <p>Forasmuch as N_., and N_ . have made this covenant of <i>marriage / life partnership</i> before God and in this company, I declare them to be <i>husband and wife / life partners</i>, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Those whom God has joined together, let no one put asunder.</p>
<p>ou</p> <p>C)</p> <p>N_ . et N_ . ont conclu une alliance de mariage devant Dieu et en présence de nous tous.</p> <p>Ils ont confirmé leur mariage en unissant leurs mains, en échangeant des anneaux et en se donnant un baiser.</p> <p>Je les déclare donc mari et femme.</p>	<p>or</p> <p>C)</p> <p>N_., and N_., have made a covenant of marriage before God and in the presence of all of us.</p> <p>They have confirmed their marriage by the joining of hands, by the exchange of rings and by the giving of a kiss.</p> <p>Therefore, I declare them to be husband and wife.</p>

BAISER	KISS
BÉNÉDICTION DU COUPLE	BLESSING OF THE COUPLE
<p>A) Que Dieu vous bénisse et vous garde ; qu'il vous regarde avec faveur ; qu'il vous comble de toutes les bénédictions et vous accorde sa grâce, afin que vous puissiez dans cette vie vivre ensemble dans la joie, et dans le monde à venir, avoir la vie éternelle. Amen.</p>	<p>A) May God bless, preserve and keep you; may God look upon you with favour; may God fill you with all blessings and give you grace, that you may in this life live together in joy, and in the world to come have life everlasting. Amen</p>
<p><i>ou</i> B) Que le Seigneur vous bénisse et vous garde. Puissiez-vous être tout entiers agréables à Dieu et grandir dans l'amour tous les jours de votre vie.</p>	<p><i>or</i> B) The Lord bless and sustain you that you may please God in body and spirit and grow together in love all the days of your life.</p>
<p><i>ou</i> C) Seigneur, par la puissance de ton Saint-Esprit, déverse abondamment ta bénédiction sur N_. et N_. Protège-les contre tout ennemi. Conduis-les vers une paix entière. Fais que l'amour qu'ils éprouvent l'un pour l'autre soit un sceau sur le coeur, un manteau sur leurs épaules, et une couronne sur leurs fronts. Bénis-les dans leur travail et dans leur vie à deux ; dans leur sommeil et dans leur réveil; dans leurs joies et dans leurs peines ; dans leur vie et dans leur mort. Amen.</p>	<p><i>or</i> C) O God, by the power of your Holy Spirit, pour out the abundance of your blessing upon N_, and N_. Defend them from every enemy. Lead them into all peace. Let their love for each other be a seal upon their hearts, a mantle about their shoulders, and a crown upon their foreheads. Bless them in their work and in their companionship; in their sleeping and in their waking; in their joys and in their sorrows; in their life and in their death. Amen.</p>
PRIÈRE PASTORALE	PASTORAL PRAYER
<p>A) Dieu aimant, Nous te rendons grâce pour les différentes façons que l'amour emprunte pour entrer dans nos</p>	<p>A) Loving God, We thank you for all the ways love comes into our lives, and for the opportunities of joy and fulfilment</p>

<p>vies, et pour la joie et l'accomplissement qu'apporte l'engagement fidèle.</p> <p>Bénis <i>N_ . et N_ .</i> qui ont été unis en ton nom. Confirme-les dans leur bonheur ; garde-les fidèles et vrais l'un envers l'autre, prêts à pardonner et à être pardonné.</p> <p>Alors qu'ils grandiront ensemble dans l'amour, que chacun accompagne l'autre dans la joie, reconforte l'autre dans la peine, soutienne l'autre dans le besoin.</p> <p>Que ta présence dans leur foyer en fasse un lieu d'accueil et de partage, de sécurité et de paix.</p> <p>Bénis leurs <i>enfants / familles / ami-e-s</i>, qui leur ont apporté de la joie / les ont soutenus au fil des années.</p> <p>Amen</p>	<p>that faithful commitment brings.</p> <p>Bless <i>N_ . and N_ .</i> who have been joined together in your name.</p> <p>Confirm them in their happiness; keep them faithful and true to each other, ready to forgive and be forgiven.</p> <p>As they grow together in love, may each be to the other a companion in joy, a comfort in sorrow, and a strength in need.</p> <p>May your presence in their home make it a place of welcome and sharing, of security and peace.</p> <p>Bless their <i>child / children / families and friends</i>, who have been their joy / support through the years.</p> <p>Amen</p>
<p><i>ou</i> B)</p> <p>O Dieu, Seigneur de la vie et Amour éternel, Auteur de tout ce qui est bon et dispensateur de toute joie ; nous te rendons grâce pour le don de la fidélité dans l'amour.</p> <p>Nous te remercions pour la joie que <i>N_ . et N_ .</i> ont trouvé l'un dans l'autre, et pour l'alliance qu'ils ont conclue devant toi.</p> <p>Dieu bienveillant, dont l'amour est sans limite, accorde à <i>N_ . et N_ .</i> de vivre dans l'unité et dans l'amour tous les jours de leur vie ensemble.</p> <p>Donne-leur la santé, la prospérité et la paix. Affermis-les pour qu'ils te suivent et te servent, à la suite de Jésus. Dieu de douceur, regarde avec faveur tous nos foyers.</p> <p>Protège-les contre le mal de l'intérieur et de l'extérieur, réponds à nos besoins par les richesses de ta grâce. Nous prions également pour nous, O Dieu, pour que nous soyons guidés par ton Esprit, afin que nous fassions du bien aux autres en paroles et en actions, et que nous grandissions dans ta grâce au fil des</p>	<p><i>ou</i> B)</p> <p>O God, Lord of life and Love eternal, Author of all good and Giver of all joy, we thank you for the gift of loving faithfulness.</p> <p>We bless you for the joy which <i>N_ . and N_ .</i> have found in each other, and for the covenant which they have made before you.</p> <p>Gracious God, whose love is everlasting, grant that <i>N. and N.</i> may live together in unity and love all the days of their life. Give them health, prosperity and peace. Strengthen them to follow and serve you that they may walk in the steps of Jesus.</p> <p>Gentle God, look in favour upon all our homes.</p> <p>Defend them against any evil from within or without, and supply their needs according to the riches of your grace. For ourselves also we pray, O God, that directed by your Spirit, we may each look to the good of others in word and deed, and grow in grace as we advance in years; through Jesus Christ our Saviour.</p>

années ; par Jésus-Christ notre Sauveur. Amen.	Amen.
NOTRE PÈRE	THE LORD'S PRAYER
A) Nous te prions au nom de Jésus, qui nous a enseigné à dire :	A) We pray in the name of Jesus, who taught us to say:
<i>ou</i> B) Unis dans le même Esprit, nous pouvons dire avec confiance la prière que nous avons reçue du Seigneur :	<i>ou</i> B) United by the Spirit we pray with one voice as Jesus taught us:
Notre Père, qui est aux cieux, Que ton nom soit sanctifié. Que ton règne vienne. Que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, aux siècles des siècles. Amen.	Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever. Amen
COMMUNION	COMMUNION
<i>(On peut inclure ici une liturgie de Sainte Cène si désiré)</i>	<i>(A Communion Service may be included here)</i>
SIGNATURE DES DOCUMENTS - MUSIQUE	SIGNING OF DOCUMENTS - MUSIC
<i>Les documents peuvent être signés maintenant ou après la bénédiction.</i>	<i>Documents may be signed here or after the commissioning.</i>

FÉLICITATIONS	CONGRATULATIONS
<p>A)</p> <p>Accueillez N_. et N_. qui sont maintenant ensemble dans cette union sainte.</p>	<p>A)</p> <p>Greet N_. and N_. who are now joined in holy union.</p>
<p><i>ou</i></p> <p>B)</p> <p>Accueillez N_. et N_. qui sont désormais unis par le mariage.</p>	<p><i>or</i></p> <p>B)</p> <p>I invite you to greet N_. and N_. who are now joined in marriage.</p>
<p><i>L'assemblée peut répondre par des applaudissements.</i></p>	<p><i>The people may respond with applause.</i></p>
ACTION DE GRÂCES	THANKSGIVING
PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES	THANKSGIVING PRAYER
<p>En ce jour de fête, rendons grâces à Dieu. Dieu très bon, nous te rendons grâces de nous avoir tendrement aimés en envoyant Jésus-Christ parmi nous, pour naître comme nous d'une mère et pour faire du chemin de la croix le chemin de la vie. Nous te rendons grâces pour le don du mariage et nous te bénissons pour la joie que N_. et N_. ont trouvée l'un auprès de l'autre et pour l'alliance qu'ils ont faite devant nous aujourd'hui. Avec eux nous t'adressons notre louange, Seigneur notre Dieu, pour les siècles des siècles. Amen.</p>	<p>On this day of celebration let us give thanks to our God. Most gracious God, we give you thanks for your tender love in sending Jesus Christ to come among us, to be born of a human mother, and to make the way of the cross to be the way of life. We thank you for the gift of marriage. We bless you for the joy which N_. and N_. have found in each other and for the covenant they have made before us today. With them we shout aloud our thanksgiving to you, one God, Creator, Redeemer and Guide, now and always. Amen</p>
INTERCESSION	PRAYERS OF THE PEOPLE
<p><i>Si le répons est utilisé, l'officiant-e invite l'assemblée à participer en répondant :</i> <i>« Seigneur, entends notre prière »</i></p> <p>Prions. Dieu Tout-Puissant, en qui nous avons la vie, le mouvement et l'être, regarde avec bonté le monde que tu as créé et pour lequel ton Fils a</p>	<p><i>If a respons is to be used, the presider invites the congregation's participation by responding "Lord, hear our prayer."</i></p> <p>Let us pray. Almighty God, in whom we live and move and have our being, look graciously upon the world which you have made, and for which</p>

<p>donné sa vie, et particulièrement N_ et N_ qui s'unissent par le mariage. Seigneur, entends notre prière.</p> <p>Que leurs vies communes soit un signe de ton amour dans ce monde brisé, d'unité surmontant les divisions, de pardon apportant la réconciliation, de joie triomphant du désespoir. Seigneur, entends notre prière.</p> <p>Que N_ et N_ vivent ensemble de telle façon que la force de leur amour puisse enrichir notre vie à tous et devienne signe de ta fidélité. Seigneur, entends notre prière.</p> <p>Que leur foyer soit un lieu de vérité, de bien-être et d'amour, et leur vie un exemple de souci des autres. Seigneur, entends notre prière.</p> <p>Que ceux et celles qui ont été témoins de cet échange de promesses voient leur vie fortifiée et leur loyauté affermie. Seigneur, entends notre prière.</p> <p><i>Des intentions de prière supplémentaires peuvent être dites.</i></p> <p><i>Conclusion:</i> Dieu d'amour, il n'y a pas de joie qui ne vienne de ta main, pas de douleur qui ne résonne dans ton cœur. Vois nos besoins et donne-nous la force de travailler avec toi et les uns avec les autres pour construire un monde où l'amour peut vivre. Nous te le demandons au nom du Christ notre Sauveur. Amen.</p>	<p>your Son gave his life; and especially N_ and N_ who are united in marriage. Lord, hear our prayer.</p> <p>In this broken world may the lives of all couples be a sign of your love: of division overcome by unity, of guilt healed by forgiveness, and of despair vanquished by joy. Lord, hear our prayer.</p> <p>May N_ and N_ so live together that the strength of their love may enrich our common life and become a sign of your faithfulness. Lord, hear our prayer.</p> <p>May their home be a place of truth, security and love, and their lives an example of concern for others. Lord, hear our prayer.</p> <p>May those who have witnessed these vows find their lives strengthened and their loyalties confirmed. Lord, hear our prayer.</p> <p><i>Intercessions for other needs of the community may be added.</i></p> <p><i>Conclusion:</i> Loving God, there is no joy that does not come from your hand, no pain that does not echo in your heart. See our needs and give us strength to work with you and with each other in building a world where love can live. We ask this through Christ our Saviour. Amen</p>
---	---

<p style="text-align: center;">COMMÉMORATION <i>(facultatif)</i></p>	<p style="text-align: center;">COMMEMORATION <i>(optional)</i></p>
<p>A) Dieu de Vie, Nous nous souvenons de nos proches, qui sont passés de la vie à la mort, et qui sont entre tes mains pour l'éternité. [Spécialement...] Rassemble-nous avec eux et avec tous tes enfants pour que nous puissions nous réjouir en ta sainte présence.</p>	<p>A) God of Life, We remember those who were close to us, who have passed through death, and continue in your eternal care. [Especially ...] Bring us home with them and all your children to rejoice together once more, in your holy presence.</p>
<p><i>ou</i> B) En ce jour de fête, nous nous souvenons de [nom-s] qui nous a / ont quittés et que nous gardons dans nos pensées et nos prières.</p>	<p><i>or</i> B) On this day of celebration, we remember [name-s] whom we miss. We keep <i>him / her / them</i> in our thoughts and prayers.</p>
<p style="text-align: center;">BÉNÉDICTION</p>	<p style="text-align: center;">BLESSING</p>
<p>A) Que Dieu vous bénisse et vous garde. Que la face de Dieu se reflète sur vous et que sa générosité vous comble. Que Dieu vous regarde avec faveur et qu'il vous accorde la paix. Amen.</p>	<p>A) The Lord bless you and keep you. May God's face shine on you and be gracious to you. May God look on you with favour, and give you peace. Amen.</p>
<p><i>ou</i> B) Que la grâce de Dieu vous assiste ; que l'amour de Dieu vous enveloppe ; que l'Esprit saint vous garde. Amen</p>	<p><i>or</i> B) The grace of Christ attend you; the love of God surround you; the Holy Spirit keep you. Amen</p>
<p style="text-align: center;">ENVOI</p>	<p style="text-align: center;">COMMISSIONING</p>
<p>Allez en paix et servez le Seigneur. Grâces soient rendues à Dieu.</p>	<p>Go in peace to love and serve God. Thanks be to God.</p>

MUSIQUE	MUSIC
<p>Compilation de textes liturgiques réalisée par Judith Bricault pour le Groupe de travail Ressources et Traduction de l'Unité des Ministères en français</p> <p>© UMIF - L'Église Unie du Canada 2002</p>	